

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



6107/6

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Water quality — Vocabulary —
Part 6**

First edition — 1986-12-15

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —
Partie 6**

Première édition — 1986-12-15

**Качество воды — Словарь
Часть 6**

Первое издание — 1986-12-15

**Wasserbeschaffenheit — Begriffe —
Teil 6**

UDC/CDU/УДК 614.777 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6107/6-1986 (E/F/R)

Ссылка N°: ИСО 6107/6-1986 (А/Ф/Р)

Descriptors : water, quality, vocabulary./Descripteurs : eau, qualité, vocabulaire./Дескрипторы : вода, качество, словарь.

Price based on 14 pages/Prix basé sur 14 pages/Цена рассчитана на 14 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6107/6 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6107/6 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6107/6 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 147. *Качество воды*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1986 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1986 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1986 ●

**Water quality — Vocabulary —
Part 6**

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —
Partie 6**

**Качество воды — Словарь
Часть 6**

**Wasserbeschaffenheit — Begriffe —
Teil 6**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-6:1986

Water quality — Vocabulary — Part 6

Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 6

0.1 Introduction

The definitions in this vocabulary have been formulated to provide standardized terminology for the characterization of water quality. Terms included in this vocabulary may be identical to those contained in vocabularies published by other international organizations but the definitions may differ because they have been drafted for different objectives.

Introduction

Les définitions contenues dans ce vocabulaire ont été formulées afin de constituer une terminologie normalisée dans le domaine de la caractérisation de la qualité de l'eau. Les termes inclus dans ce vocabulaire peuvent être identiques à ceux contenus dans des vocabulaires publiés par d'autres organisations internationales, mais les définitions peuvent différer en raison des objectifs différents pour lesquels elles ont été établies.

0.2 Scope and field of application

This part of ISO 6107 defines a sixth list of terms used in certain fields of water quality characterization.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit une sixième liste de termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of the Federal Republic of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

NOTE — En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de la République fédérale d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Качество воды — Словарь Часть 6

Wasserbeschaffenheit — Begriffe — Teil 6

0.1 Введение

Определения в настоящем словаре сформулированы с целью обеспечения стандартизации терминологии для характеристики качества вод. Термины, включенные в словарь, могут быть идентичными с терминами, содержащимися в словарях, опубликованных другими международными организациями, но определения могут отличаться, так как они были составлены для других целей.

0.2 Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 6107 определяет шестой список терминов, используемых для характеристики качества вод.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины на немецком языке: эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 147 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Vorbemerkung

Die Definitionen dieser Begriffsnorm wurden formuliert, um eine genormte Terminologie für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit zu ermöglichen. Die Benennungen können mit solchen übereinstimmen, die in Begriffsnormen anderer internationaler Organisationen publiziert worden sind, die Definitionen können jedoch abweichen, da sie unter verschiedenen Zielsetzungen erstellt wurden.

Zweck und Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO 6107 stellt die sechste Liste von Benennungen auf, die in bestimmten Fachgebieten für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit benutzt werden.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Begriffen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch) enthält der vorliegende Teil der ISO 6107 die entsprechenden Begriffe und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des technischen Komitees ISO/TC 147 aufgenommen. Ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften der Bundesrepublik Deutschland (DIN), Österreichs (ON) und der Schweiz (SNV) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

1 abiotic degradation; non-biological degradation: Degradation of a substance by chemical or physical processes, for example hydrolysis, photolysis, reduction and decomposition by oxidation.

2 ammonification: Bacterial conversion of compounds containing nitrogen to ammonium ions.

3 anaerobic sludge digestion: A controlled process of bacterial decomposition of sludge under anaerobic conditions which may be carried out at ambient temperature, at between 25 and 40 °C (mesophilic digestion), or at between 45 and 60 °C (thermophilic digestion).

4 balancing tank: A tank designed to equalize the rate of flow of, for example, drinking or waste water to a treatment works, process or sewer.

5 bioaccumulation: The process of accumulation of a substance in organisms or parts thereof.

6 compartmentalization: The process whereby substances in the environment migrate to various environmental compartments such as water, air, biota, soil and sediments (see *bioaccumulation*).

7 conductivity; electrical conductivity: See ISO 31/5 : 5-36.1, *conductivity*.

8 equilibrium pH: The thermodynamically stable pH value of a solution, or body of water, when equilibrium is attained, not only within the aqueous phase itself, but also between it and any other phases with which it may be in contact.

9 flocculation aid: A substance, often a polyelectrolyte, which is added in conjunction with a coagulant to increase the effectiveness of floc formation.

10 half-life period: The period of time after which the concentration or mass of a substance, undergoing degradation or decay, has fallen to half of its initial value.

11 haloforms; trihalomethanes (THM): Compounds in which three of the hydrogen atoms of the methane molecule have been substituted by chlorine, bromine or iodine atoms.

NOTE — They may be formed from organic matter in water which has been treated or disinfected by halogens (excluding fluorine) or oxidants capable of releasing halogens.

12 lysimeter: A bed or columnar container of soil adapted for measurement of evapo-transpiration, percolation and leaching losses under controlled conditions.

dégradation abiotique; dégradation non biologique: Dégradation d'une substance par un processus physique ou chimique, par exemple hydrolyse, photolyse, réduction, décomposition par oxydation.

ammonification: Conversion bactérienne des composés contenant de l'azote organique en ions ammonium.

digestion anaérobie des boues: Processus contrôlé de la décomposition bactérienne des boues, dans des conditions anaérobies, qui peut être effectuée à température ambiante, entre 25 et 40 °C (digestion mésophile) ou entre 45 et 60 °C (digestion thermophile).

bassin de régulation: Bassin destiné à égaliser le régime d'un courant, par exemple, d'eau de boisson ou résiduaire, vers une installation de traitement, une usine ou un égout.

bioaccumulation: Processus de l'accumulation d'une substance dans tout ou partie d'un organisme.

compartimentalisation: Processus par lequel des substances dans l'environnement migrent dans divers secteurs de l'environnement tels que l'eau, le sol, la biote et les sédiments. (Voir *bioaccumulation*.)

conductivité; conductivité électrique: Voir ISO 31/5 : 5-36.1, *conductivité*.

pH d'équilibre: Valeur thermodynamiquement stable du pH d'une solution ou d'une masse d'eau, quand l'équilibre est atteint, non seulement dans la phase aqueuse elle-même, mais aussi entre celle-ci et toutes les autres phases avec lesquelles elle peut être en contact.

adjuvant de floculation: Substance, souvent un polyelectrolyte, qui est ajoutée en conjonction avec un coagulant pour accroître l'efficacité de la formation du floc.

période de demi-vie: Période de temps après laquelle la concentration ou la masse d'une substance, subissant une dégradation ou une désintégration, atteint la moitié de sa valeur initiale.

haloformes; trihalométhanes (THM): Composés dans lesquels trois des atomes d'hydrogène de la molécule de méthane ont été substitués par des atomes de chlore, de brome et d'iode.

NOTE — Ils peuvent être formés à partir de la matière organique de l'eau qui a été traitée ou désinfectée par des halogènes (à l'exclusion du fluor) ou des oxydants capables de céder des halogènes.

lysimètre: Lit ou colonne de sol adaptés à la mesure des pertes par évapo-transpiration, par percolation et par lessivage dans des conditions contrôlées.

1 абиотический распад; небиологический распад: Распад под воздействием химических и физических процессов, например, гидролиза, фотолиза, восстановления и окисления.

2 аммонификация: Процесс превращения веществ, содержащих азот, в ионы аммония под влиянием микроорганизмов.

3 анаэробное сбраживание осадка: Контролируемый процесс бактериального разложения ила в анаэробных условиях, который может протекать при температуре окружающей среды в пределах 25-40 °C (мезофильное сбраживание) и 45-60 °C (термофильное сбраживание).

4 усреднительный резервуар: Резервуар, предназначенный для выравнивания расхода питьевой сточной воды, поступающей на очистные сооружения или в коллектор сточных вод.

5 биоаккумуляция: Процесс накопления вещества в живых организмах или в их частях.

6 пространственное разделение веществ: Процесс, в результате которого вещества, находящиеся в окружающей среде, мигрируют в различных частях окружающей среды, таких как вода, воздух, биота, почва и донные отложения. (См. *биоаккумуляция*.)

7 проводимость; электропроводность: См. ИСО 31/5: 5-36.1, *электропроводность*.

8 равновесное значение pH: Термодинамически стабильное значение pH раствора или воды водного объекта, когда равновесие достигнуто не только в жидкой фазе, но и между жидкой фазой и другими фазами, с которыми она контактирует.

9 флокулирующий агент: Вещество, часто полиэлектролит, которое добавляют совместно с коагулянт, чтобы увеличить эффективность образования хлопьев.

10 период полураспада: Время, после которого концентрация или масса вещества, подвергающегося разложению или распаду, уменьшается в два раза.

11 галлоидные производные метана: Соединения метана, в которых три атома водорода в молекуле замещены атомами хлора, брома или йода.

ПРИМЕЧАНИЕ — Они могут образовываться из органического вещества в воде, которая была отработана или дезинфицирована галогенами (за исключением фтора) или окислителями, способными выделять галогены.

12 лизиметр: Прибор для измерения водообмена грунтовых вод с зоной аэрации и измерения испарения с поверхности суши.

abiotischer Abbau; nichtbiologischer Abbau: Abbau einer Substanz durch chemische oder physikalische Vorgänge, z.B. Hydrolyse, Photolyse, Reduktion, oxidativen Abbau.

Ammonifikation: Mikrobiologische Umwandlung von Stickstoffverbindungen zu Ammoniumionen.

anaerobe Schlammfäulung: Gesteuerter Prozeß des mikrobiologischen Abbaus von Schlamm unter anaeroben Bedingungen, der bei Raumtemperatur, bei einer Temperatur zwischen 25 und 40 °C (mesophile Fäulung) oder zwischen 45 und 60 °C (thermophile Fäulung) durchgeführt werden kann.

Ausgleichsbehälter: Tank, der den Zufluß von z.B. Trinkwasser oder Abwasser zu einer Aufbereitungsanlage, einem Prozeß oder einem Kanal vergrößert.

Bioakkumulation: Prozeß der Anreicherung einer Substanz in Organismen oder Teilen von Organismen.

Kompartimentierung: Vorgang, bei dem in der Umwelt vorhandene Substanzen in verschiedene Umweltbereiche, wie z.B. Wasser, Luft, Lebewesen, Boden, Sediment usw., wandern (siehe auch *Bioakkumulation*).

Leitfähigkeit; elektrische Leitfähigkeit: Siehe ISO 31/5: 5-36.1, *Leitfähigkeit*.

Gleichgewichts-pH-Wert: Thermodynamisch stabiler pH-Wert einer Lösung oder eines Wasserkörpers, wenn sich diese(r) nicht nur innerhalb der wäßrigen Phase, sondern sich auch mit den jeweils angrenzenden Phasen im Gleichgewicht befindet.

Flockungshilfsmittel: Substanz, oft Polyelektrolyt, der gemeinsam mit einem Koagulationsmittel eingesetzt wird, um die Wirksamkeit der Flockenbildung zu steigern.

Halbwertszeit: Zeitabschnitt, nach dem die Konzentration oder die Masse einer Substanz durch Abbau oder Zerfall auf die Hälfte der ursprünglichen Konzentration gesunken ist.

Haloforme; Trihalomethane (THM): Verbindungen, in denen drei der Wasserstoffatome des Methans durch Chlor, Brom oder Iod ersetzt wurden.

ANMERKUNG — Sie können aus organischen Substanzen in Wasser, das mit Halogenen oder Halogenen abgebenden Oxidationsmitteln (ausser Fluor) behandelt oder desinfiziert werden, entstehen.

Lysimeter: Bett- oder säulenförmiger Erdbehälter für die Messung von Evapotranspirations-, Perkulations- und Auswaschverlusten unter kontrollierten Bedingungen.

13 metalimnion: See ISO 6107/1, *thermocline*.

14 migration: Spontaneous or induced movement of dissolved or particulate matter or organisms in a body of water.

15 non-point source; diffuse source: A source of pollution of surface or groundwaters which does not arise from a single point but rather in a widespread manner, for example leaching from the land.

16 permeability: The property of a membrane or other material characterizing its ability selectively to permit substances to pass through it.

17 pond: A shallow, inland body of fresh water of small dimensions.

18 primary degradation: Degradation of the molecular structure of a substance to an extent sufficient to remove some characteristic property.

19 primary production: Ecologically, the rate of photosynthesis of algae or plants in a community.

20 raw sludge: Sludge removed from primary sedimentation tanks. It may include primary sludge, co-settled with recycled secondary sludge.

21 readily biodegradable substances: Substances which can be degraded biologically to a specified degree according to specified tests for ultimate biodegradability.

22 returned activated sludge: Activated sludge which has been separated from mixed liquor by settlement and is returned to the aeration tanks for further use in treatment of sewage.

23 salmonid (fish): Fish belonging to the family Salmonidae, for example Atlantic salmon, brown trout and char, often used as biological indicators of water quality.

24 screen: Device for removing solids from a flow of water or sewage by retention on manually or mechanically raked bars, or on moving bands, or rotating discs or drums of perforated metal sheet or of wire, or wire mesh.

25 secondary treatment: Treatment of sewage by biological processes, such as biological filtration and settlement, or activated sludge, as distinct from preliminary treatment (grit separation, comminution, etc.), primary treatment (primary sedimentation) and tertiary treatment (effluent polishing by sand filtration, micro-straining, etc.).

métalimnion: Voir ISO 6107/1, *thermocline*.

migration: Mouvement spontané ou induit de matières dissoutes ou particulaires ou d'organismes dans une masse d'eau.

source non ponctuelle; source diffuse: Source de pollution des eaux de surface ou souterraines ne provenant pas d'un seul point mais plutôt d'une manière étendue, par exemple par lessivage du sol.

perméabilité: Propriété d'une membrane ou d'un autre matériau caractérisant sa capacité sélective à permettre à des substances de la traverser.

étang: Masse d'eau douce peu profonde, de petites dimensions, à l'intérieur des terres.

dégradation primaire: Dégradation de la structure moléculaire d'une substance à un stade suffisamment avancé pour en éliminer une propriété caractéristique.

production primaire: Au sens écologique, vitesse de la photosynthèse d'algues ou de plantes d'une population.

boues brutes: Boues retirées de réservoirs de sédimentation primaire. Cela peut inclure les boues primaires, codécantées avec des boues secondaires recyclées.

substances facilement dégradables: Substances qui peuvent être dégradées biologiquement à un degré spécifié selon des essais codifiés de biodégradabilité totale.

boues activées recyclées: Boues activées qui ont été séparées de la liqueur mixte par décantation et qui sont recyclées dans les bassins d'aération pour une autre utilisation dans le traitement d'eau usée.

salmonida; poisson salmonidé: Poisson appartenant à la famille des Salmonidae, par exemple le saumon atlantique, la truite et l'omble, souvent utilisés comme indicateurs biologiques de la qualité de l'eau.

tamis: Dispositif pour éliminer les matières solides d'un courant d'eau ou d'eau usée par des grilles à nettoyage manuel ou mécanique, des disques tournants ou des tambours en tôle perforée, ou des tamis métalliques.

traitement secondaire: Traitement d'eau usée par des processus biologiques tels que la filtration biologique et la décantation, ou les boues activées, distinct du traitement préliminaire (désensablage, dilaciation, etc.) du traitement primaire (sédimentation primaire) et du traitement tertiaire (polissage des effluents par filtration sur sable, microfiltration, etc.).

13 металимнион: См. ISO 6107/1, *термоклин*.

14 миграция: Самопроизвольное или принудительное перемещение растворенных или взвешенных веществ или организмов в водном объекте.

15 рассредоточенный источник загрязнения: Источник, вносящий в поверхностные или грунтовые воды загрязняющие вещества не поступающие с одного пункта, но чаще всего в рассеянном виде.

16 проницаемость: Свойство мембраны или вещества селективно пропускать через себя другое вещество.

17 пруд: Мелководный водоем небольших размеров.

18 первичное разложение: Распад молекулярной структуры вещества до исчезновения некоторых характерных его свойств.

19 первичная продуктивность: В водных экосистемах, скорость фотосинтеза сообщества водорослей или растений.

20 сырой осадок: Осадок, удаленный из первичных отстойников. Он может включать первичный осадок, осевший с утилизированным вторичным илом.

21 вещества, легкоразлагаемые биологически: Вещества, которые могут разлагаться под действием биологических процессов до определенной степени в соответствии со специфическими тестами полного распада.

22 возвращенный активный ил: Активный ил, отделенный от иловой смеси путем отстаивания и возвращения в аэротенк для дальнейшего использования при очистке сточных вод.

23 лососевые (рыбы): Рыбы, относящиеся к семейству лососевых, например, лосось, лосось-таймень и озерная форель, часто используемые как биоиндикаторы при определении качества воды.

24 сито: Приспособление для удаления твердых веществ из природной воды или сточных вод путем задержания их на наклонных пластинках, приводимых в движение вручную или механически, или на движущихся полосах, или на вращающихся дисках или барабанах из перфорированного металлического листа, проволоки или проволоочной сетки.

25 вторичная очистка: Очистка сточных вод биологическими методами, такими, как биологическая фильтрация и отстаивание с активным илом в отличие от предварительной очистки (отделение твердых частиц, измельчение и т.д.), первичной очистки (первичное отстаивание) и третичной очистки (доочистка сточных вод путем фильтрации через песок, микрофильтрацией и т.д.).

Metalimnion: Siehe ISO 6107/2, *Thermokline*.

Migration: Spontane oder induzierte Wanderung von gelösten Stoffen, Organismen oder Feststoffen in einem Wasserkörper.

diffuse Quelle: Verunreinigungsquelle des Oberflächenwassers oder Grundwassers, die nicht von einem Punkt, sondern eher weiträumig eintritt, z.B. Auswaschen aus Böden.

Durchlässigkeit; Permeabilität: Eigenschaft einer Membran oder eines anderen Materials, das dessen Fähigkeit, Substanzen durchtreten zu lassen, charakterisiert.

Teich: Seichter, kleiner Süßwasserkörper des Festlandes.

Primärabbau: Abbau der Moleküle einer Substanz in dem Maß, daß dadurch eine charakteristische Eigenschaft der Substanz verlorengeht.

Primärproduktivität: Im ökologischen Sinn, die Photosynthese-Rate von Algen und Pflanzen einer Lebensgemeinschaft.

Rohschlamm: Jener Schlamm, der aus dem ersten Absetzbecken entnommen wird. Er umfaßt den Primärschlamm sowie den mitabgesetzten, rückgeführten Sekundärschlamm.

leicht abbaubare Substanzen: Substanzen, die mit einem festgelegten Verfahren zur Bestimmung der Gesamt-Abbaubarkeit in einem bestimmten Ausmaß biologisch abbaubar sind.

rückgeführter Belebtschlamm: Belebtschlamm, der aus dem Abwasser abgesetzt wurde und der wieder in das Belüftungsbecken zur weiteren Wasseraufbereitung rückgeführt wird.

Salmonide: Fisch aus der Familie der Salmonidae, z.B. Lachs, Bachforelle und Saibling, der oft als biologischer Indikator für die Wasserbeschaffenheit eingesetzt wird.

Sieb: Gerät zum Entfernen von Feststoffen aus Wasser oder Abwasser durch Rückhalt an manuell oder mechanisch bewegten Rechen, an bewegten Bändern oder rotierenden Scheiben oder Trommeln, aus gelochtem Metallblech oder Draht oder Drahtgittern.

zweite Reinigungsstufe: Behandlung von Abwasser durch biologische Prozesse wie Biofiltration und Absetzen oder Belebtschlammverfahren, im Gegensatz zur Vorreinigung (Grobabscheidung, Zerkleinerung usw.), ersten Reinigungsstufe (Absetzen) und dritten Reinigungsstufe (Ablaufschönung mittels Sandbettfiltration, Mikrofiltration usw.).

26 service reservoir: A storage unit for treated water in a distribution system.

27 settled sewage: Sewage from which the gross solids and most of the settleable solids have been removed by settlement.

28 sewage fungus: An adherent growth, consisting of communities of filamentous bacteria (for example *Sphaerotilus natans*) and fungi (for example *Fusarium aqueductum*) and other species, with protozoa, which may occur in sewage treatment plants or in streams as a result of the discharge of incompletely treated sewage, effluent or industrial waste water.

29 sludge cake: Dewatered sewage sludge discharged from a filter press or similar device, usually containing about 25 to 35 % (m/m) dry solids.

30 sludge conditioning: The physical and/or chemical treatment of sludge to facilitate dewatering.

31 sludge thickening: The process by which water is removed from sludge either by prolonged settlement aided by slow mechanical stirring and sometimes with the addition of chemicals, or by solids flotation or centrifugation.

32 sparging: A treatment process in which a vigorous stream of air or other gas from a perforated or open-ended pipe is passed through water.

33 spray aeration: A process by which the dissolved oxygen concentration in a water is increased by spraying the water in the air. The process is also used for purging water of undesirable gases.

34 sulfur bacteria: Bacteria able to oxidize hydrogen sulfide to sulfur, temporarily store sulfur in the cell and oxidize sulfur to sulfate.

35 superchlorination: A continuous process in which comparatively high concentrations of chlorine are used in the terminal stage of the treatment of water; this would normally be followed by dechlorination. It is also used occasionally for disinfection of service reservoirs and of distribution and plumbing systems.

36 swallow hole; sink hole: A direct connection between the surface watercourse and the groundwater aquifer, arising from localized geological features.

37 thermal water: Water of a hot or warm spring.

réservoir de service: Unité de stockage d'eau traitée dans un système de distribution.

eau usée décantée: Eau usée de laquelle les matières solides grossières et la plupart des matières solides décantables ont été retirées par décantation.

champignons des eaux résiduaires: Croissance adhérente constituée d'amas de bactéries filamenteuses (par exemple *Sphaerotilus natans*) et de champignons (par exemple *Fusarium aqueductum*) et autres espèces, ainsi que des protozoaires qui peuvent se produire dans les unités de traitement d'eaux usées ou dans les fleuves comme résultat du déversement d'eaux usées incomplètement traitées, d'effluent ou d'eau résiduaire industrielle.

gâteau de boues: Boues déshydratées d'eau usée provenant d'un filtre presse ou d'un dispositif équivalent, contenant généralement environ 25 à 35 % (m/m) de matières solides.

conditionnement des boues: Traitement physique et/ou chimique des boues afin de faciliter leur déshydratation.

épaississement des boues: Procédé par lequel l'eau est retirée des boues soit par décantation prolongée avec agitation mécanique lente et parfois addition de produits chimiques soit par flottation des matières solides ou par centrifugation.

barbotage: Procédé de traitement par lequel un vigoureux courant d'air ou d'autre gaz issu d'une tuyère perforée latéralement ou ouverte à son extrémité est dispersé dans l'eau.

aération par pulvérisation: Procédé par lequel la concentration d'oxygène dissous dans l'eau est accrue par pulvérisation de l'eau dans l'air. Le procédé est aussi utilisé pour purger l'eau de gaz indésirables.

bactéries du soufre: Bactéries capables d'oxyder le sulfure d'hydrogène en soufre, de stocker temporairement le soufre dans la cellule et de l'oxyder en sulfate.

surchloration: Procédé continu dans lequel des concentrations de chlore relativement élevées sont utilisées au stade terminal du traitement de l'eau; elle doit être normalement suivie d'une déchloration. Elle est aussi utilisée occasionnellement pour la désinfection de réservoirs de service, des systèmes de distribution et des tuyauteries.

aven; entonnoir: Connexion directe entre les eaux de surface et la nappe aquifère d'eau souterraine, due à des particularités géologiques localisées.

eau thermale: Eau d'une source chaude ou tiède.

26 служебный пруд: Водоем-накопитель для очищенной воды в распределительной системе.

27 отстоянные сточные воды: Сточные воды, из которых удалены путем отстаивания крупные твердые вещества и большая часть взвешенных веществ

28 грибковые организмы в сточных водах: Сообщества нитеобразных бактерий (например, *Sphaerotilus natans*) и грибов (например, *Fusarium aqueductum*) и других видов простейших, встречающихся в виде клейкого вязкого налета в очистных сооружениях или водотоках в результате сброса в них частично очищенных и неочищенных промышленных сточных вод.

29 кек: Обезвоженный необработанный осадок, удаленный из фильтрпресса или другого подобного устройства, обычно содержащий приблизительно 25-35 % (м/м) сухих твердых веществ.

30 обработка ила: Физическая и/или химическая обработка ила с целью его обезвоживания.

31 уплотнение ила: Процесс удаления воды из ила путем длительного отстаивания при медленном механическом перемешивании, иногда с добавлением химических реактивов, или путем удаления твердых веществ флотацией, или путем центрифугирования.

32 барботирование: Процесс насыщения воды кислородом путем пропускания через нее сильной струи воздуха или другого газа по перфорированной трубке или по трубе с открытым концом.

33 аэрация разбрызгиванием: Процесс насыщения воды кислородом путем разбрызгивания его в воздухе. Данный процесс применяется также при удалении из воды вредных газов.

34 серные бактерии: Бактерии, способные окислять сероводород до серы, временно вводя ее в клетку и окисляя ее до сульфатов.

35 суперхлорирование: Непрерывный процесс на терминальной стадии обработки воды путем пропускания через нее сравнительно больших концентраций хлора; обычно после этого проводят дехлорирование. Его иногда применяют для дезинфекции служебных прудов и распределительных водопроводно-канализационных систем.

36 воронка просасывания; понор: Прямое соединение между поверхностным водотоком и подземным водоносным горизонтом, возникающее в результате локализованного геологического рельефа.

37 термальная вода: Вода горячего или теплого источника.

Wasserreservoir: Speichereinheit für aufbereitetes Wasser in einem Verteilersystem.

abgesetztes Abwasser: Abwasser, aus dem die groben Feststoffe durch Absetzen entfernt wurden.

Abwasserpilz: Oberflächenbewuchs, bestehend aus einer Gemeinschaft von filamentösen Bakterien (z.B. *Sphaerotilus natans*) mit Pilzen (z.B. *Fusarium aqueductum*) und anderen Arten mit Protozoen, die in Abwasserreinigungsanlagen oder in Flüssen, als Folge des Einleitens von unvollständig gereinigtem Abwasser, in Abwasserreinigungsanlagen oder Industriabflüssen auftreten kann.

Schlammkuchen: Entwässerter Klärschlamm mit einem Feststoffgehalt von 25 bis 35 % (m/m), wie er an einer Filterpresse oder einem ähnlichen Gerät anfällt.

Schlammkonditionierung: Physikalische und/oder chemische Behandlung von Schlamm, um das Entwässern zu erleichtern.

Schlammmeindickung: Prozeß, bei dem der Schlamm entwässert wird, entweder durch längeres Absetzen oder durch langsames mechanisches Rühren oder Zentrifugieren; manchmal unter Zugabe von Chemikalien oder durch Flotation von Feststoffen.

Sprühbelüftung: Behandlungsprozeß, bei dem unter Druck Luft- oder Gasblasen aus einem perforierten oder am Ende offenen Rohr durch Wasser geleitet werden.

Verdüsen: Prozeß, bei dem die Konzentration an gelöstem Sauerstoff in einem Wasser dadurch erhöht wird, daß das Wasser in die Luft gesprüht wird. Dieser Prozeß wird auch zum Entfernen unerwünschter Gase aus Wasser verwendet.

Schwefelbakterien: Bakterien, die Dihydrogensulfid zu Schwefel oxidieren können, diesen kurzfristig in der Zelle speichern und dann zu Sulfat oxidieren.

Stosschlorung: Kontinuierlicher Prozeß, bei dem als letzte Stufe der Aufbereitung relativ hohe Chlorkonzentrationen in dem Wasser erreicht werden; normalerweise folgt anschließend ein Entchlörungsschritt. Dieser Prozeß kann auch zur Desinfektion von Wasserreservoirs, Verteilungssystemen und Hausinstallationen eingesetzt werden.

Schluckloch: Direkte Verbindung zwischen einem Oberflächengewässer und dem Grundwasserleiter, entstanden durch lokale geologische Gegebenheiten.

Thermalwasser: Wasser einer heißen oder warmen Quelle.

38 thermophilic digestion (conditioning): Anaerobic digestion of sludge at a temperature between 45 and 60 °C, thereby encouraging the growth of micro-organisms which grow best in this temperature range, i.e. thermophilic micro-organisms

39 trace element (analytical): An element present in very low concentrations.

40 trace element (essential); micronutrient: A chemical element, which at extremely low concentrations is necessary for the normal metabolism of man, animals or plants.

41 ultimate biodegradation: Biodegradation leading to complete mineralization.

42 ultra-filtration: The use of microporous membranes for the separation of large molecules or very finely divided suspended matter from water by filtration, often by means of applied differential pressure.

digestion thermophile; conditionnement thermophile: Digestion anaérobie de boue à une température située entre 45 et 60 °C, favorisant de ce fait la croissance de micro-organismes qui se développent le mieux dans cette zone de température, par exemple les micro-organismes thermophiles.

élément trace (analytiquement): Élément présent à une très faible concentration.

élément trace (essentiel); oligo-élément: Élément chimique qui est nécessaire, à des concentrations extrêmement faibles, au métabolisme normal de l'homme, des animaux ou des plantes.

biodégradation ultime: Biodégradation conduisant à une minéralisation complète.

ultrafiltration: Utilisation de membranes microporeuses pour la séparation de grosses molécules ou de matières en suspension très finement divisées dans l'eau par filtration, souvent par l'application d'une différence de pression.